

Příloha č. 3: Překlad článku z Leitmeritzer Tagblatt, Freitag 18. April 1941, 2(91): 3.

Katastrofa způsobená pohybující se horou

10 obytných domů a hospodářských budov zničeno/Zemní pohyby stále v chodu

Dolní Týnec, 18. dubna 1941

Zemní pohyby na západním svahu Sedla, o nichž jsme již jednou krátce informovali, vedly v posledních dnech k přírodní katastrofě. „Pohybující se hora“, která celou dobu nebyla v klidu, se v noci na středu dala v ohromném rozsahu do pohybu a způsobila těžké zpuštění v místní části Berghäuseln obce Dolní Týnec. Deset domů a k nim náležejících hospodářských budov se zčásti úplně zřítlo, zčásti byly natolik zdemolovány, že nezbyvá, než je strhnout. Celé území zachvácené „pohybující se horou“ bylo zcela přeměněno a skýtá zoufalý obraz zpuštění. Trhliny v zemi zejí až do hloubky 4 m, na jiných místech je zemina navršena do metrových výšek. Části domů či kus vydlážděného dvora zmizely v zemních trhlinách.

Od jednoho člověka, který onu strašnou noc na 16. dubna zažil, jsme o průběhu katastrofy získali následující zprávu.

Ve večerních hodinách 15. dubna si obyvatelé všimli vzrůstající tendence různých zvuků v jejich obydlích. Na stěnách a střeších se zvětšovaly trhliny a pukliny. Na cestách a ve dvorech vznikaly zemní trhliny. Obyvatelé se váhavě a s těžkým srdcem rozhodli vyklidit své domy. Obecní zvon a signály troubené rohem přivolaly v prvních nočních hodinách bezprostředně neohrožené obyvatele obce a sousedních obcí ze spánku na pomoc. Proto se díky vynaloženému neúnavnému a neohroženému nasazení podařilo vynosit ven ze všech domů vybavení domácností a odvést domácí zvířata. Ve 3 hodiny ráno byla těžká práce hotová, zatímco se již několik domů s burácejícím randálem a praskáním zřítlo k zemi. V ponurém světle luceren viděli vyčerpaní obyvatelé, stojící před svými usedlostmi, jak jedna budova za druhou praská, tříští se a boří. Nastal ohromný pohyb zeminy.

Přibližně 300 kroků směrem k vrchu Sedlo, nad obcí, několik málo metrů před osadou Klokoč až jižně ke kotelické silnici byla zemina místy svisle odtržena až do výše 15 metrů a posunula se o mnoho metrů směrem do údolí a přitom posunula silnici do Kotelic. Na území přibližně 30 hektarů má zemina hluboké a široké trhliny a díry, propady a přesuny; kultury ve chmelnicích a ovocných sadech jsou zničeny, krajinný obraz se zcela změnil a uprostřed mezi tím stojí zříceniny osady – zoufalý pohled. Toť práce „pohybující se hory“ v několika málo hodinách.

Členové Technische Nothilfe pod vedením Ing. Langer z Litoměřic se na postižené území dostavili již během noci. Ve středu a ve čtvrtek odpoledne vykonali další vyklížečské práce, na které byl nasazen také hasičský sbor. Četnictvo z Třebušína a sousedních okrsků zajistilo a uzavřelo ohrožené území.

Zemský rada dr. Paul Illing se ve středu ihned odebral na místo neštěstí a vydal nutná nařízení. Rodiny bez přístřeší byly ubytovány na statcích v Dolním a Horním Týnci. Byla zahájena nezbytná pomocná opatření. Naštěstí nedošlo ke škodám na životech.

Pohyby země ještě nebyly uklidněny. Ještě jeden dům musel být vyklizen. Další objekty s výjimkou polí nejsou předběžně ohroženy. Škoda je velmi velká. Novostavby domů jsou na tomto místě vyloučeny.

Překlad originálu z německého jazyka: Miroslav Radoň, Regionální muzeum Teplice